

# Hello Corner News

## ハローコーナーニュース



日本語・Português

No. 306

発行：埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

Julho, 2019

☆☆☆Hello Corner e Hello Corner News são divisões da “Shimin Kyodo Suishin Ka” da Cidade de Ageo ☆☆☆

たぶん かきょうせい

### 多文化共生ボランティア

2019 ラグビーワールドカップや東京2020オリンピック・パラリンピックを控え、埼玉県では「多文化共生ボランティア登録システム」を運用しています。

このシステムに登録して下さる方を募集します。

また、上尾市の登録者を対象に講習会を行いますので、ご参加ください。

### ボランティアの登録

「ボランティア情報使用許諾書」(市民協働推進課にある)に必要事項を書いて、市民協働推進課に提出してください。また、講習会当日もボランティア登録できます。

### 講習会

とき：7月27日(土)

午後1時～4時

ところ：市役所7階大会議室

内容：神戸定住外国人支援センター理事の金さんが、「災害時の外国人支援」について講演

定員：60人(先着順)

申込み：7月24日(水)までに、氏名、電話番号を電話

FAXまたはメールで市民協働推進課へ

→ 市民協働推進課

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007

[s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)

埼玉県多文化共生ボランティア登録システム

<https://www.saitama-ivolunteer.jp/>

あげおなつ

### 上尾夏まつり



7月13日(土)・14日(日)に行われます。旧中山道沿いにたくさんの屋台が並び、14日の夕方には、神輿や山車などが上尾駅周辺に勢ぞろいします。

### VOLUNTÁRIOS DE SOCIEDADE MULTICULTURAL

Para a preparação da Copa Mundial de Rugby 2019 e também da Olimpíadas e Paraolimpíadas de Tokyo, a província de Saitama fará aplicação do “Sistema de Registro de Voluntários de Sociedade Multicultural”. O governo recrutará pessoas interessadas neste Sistema de Registro. Haverá seminário explicativo para os registrados em Ageo. Participe do seminário.

#### Registro de Voluntários

Para fazer o seu registro, será necessário preencher seus dados no “Acordo de consentimento de uso de dados pessoais do voluntário”, que poderá ser adquirido no *Shimin Kyoudou Suishin Ka* (Seção de Promoção da Cooperação dos Cidadãos). Será possível também fazer seu registro no dia do seminário.

#### Seminário

Data: 27 de julho (sábado), 13h00~16h00

Local: Sala de Reunião da Prefeitura, 7º andar

Programação: Palestra ministrada pelo diretor do Centro de Apoio de Residentes Estrangeiros de Kobe, Senho KIM SONGUIRU. Tema: “Apoio aos Estrangeiros em casos de Desastres”.

Vagas: 60 pessoas (por ordem de chegada)

Inscrição: até dia 24 de julho (4ª feira), via fax ou e-mail ou telefone mencionando nome, endereço e n. de telefone, junto a Seção de Promoção da Cooperação dos Cidadãos

→ SHIMIN KYOUDOU SUISHIN KA

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007

[s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)

Saitama-ken Tabunka Kyousei Volunteer Touroku System

<https://www.saitama-ivolunteer.jp/>



### FESTIVAL DE VERÃO DE AGEO

Data: 13 (sábado) e 14 (domingo) de julho. No festival de verão de Ageo o Mikoshi (templo portátil) será carregado pelos participantes pelas ruas do bairro, onde também haverá muitas barracas de alimentos ao longo do Kyu Nakasendo. E no final da tarde do dia 14 os mikoshis e pequenos carros alegóricos se ajuntarão nos arredores da estação de Ageo.

はなびたいかい  
**あげお花火大会**

と き：8月3日(土)午後7時～  
雨天の場合は8月10日(土)

ところ：平方地区の荒川河川敷

\* 上尾駅西口から会場付近まで  
午後4時から臨時バス(有料)が出ます。



**あげおワールドフェア**  
さんかしゃほしゅう  
**スタッフ・参加者募集**

「あげおワールドフェア2019」が文化センターで10月6日(日)に開催されます。毎年、およそ30カ国が参加しています。この催しに出展する個人・団体、および運営のボランティアスタッフを募集します。申し込みは、ファックスまたはメールで市国際交流協会(AGA)事務局へ。出展の申し込みの締め切りは8月16日です。

→ AGA事務局(市役所第三別館 1階)  
Tel. 048-780-2468 / Fax 048-775-0007  
[office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)



ねっちゅうしょう  
**熱中症**

気温が35度を超えると熱中症とみられる症状で救急搬送される人が急増します。家の中でじっとしていても、室温や湿度が高いために熱中症になる場合がありますので、注意が必要です。熱中症予防は水分の小まめな補給が効果的です。普段は、水やお茶で構いませんが、汗を大量にかいた時にはスポーツドリンクなどを活用しましょう。

とくていけんしん  
**特定健診**

特定健診の実施期間は、10月31日(木)までです。この健診は国民健康保険に加入している40~74歳の方が対象で、無料で受けられます。対象者には受診券が送られています。受診には受診券が必要ですので、失くした人は保険年金課にお問い合わせください。受診券を再交付します。期間の終了間際は医療機関の混雑が予想されます。受診がまだ済んでない人は早めに受診しましょう。  
→ 保険年金課

Tel. 048-782-6494 / Fax 048-775-9827

**FESTIVAL DE FOGOS DE ARTIFÍCIO DE AGEO**

Data: 3 (sábado) de agosto, de 19h00~, transferido para 10 de agosto (sábado) em caso de chuva. Local: às margens do Rio Arakawa no bairro de Hirakata.  
※ Haverá saída de ônibus especiais estação JR de Ageo, saída oeste, até o local do festival à partir de 16h00. A passagem é cobrada.

**Procura-se Participantes & Staff Para Ageo World Fair**

O Ageo World Fair deste ano será realizado dia 6 de outubro (domingo) no Bunka Center. Como todos os anos espera-se a participação de aproximadamente 30 países. Procura-se voluntários para participarem como staff na organização do evento e também grupos ou individualmente para preparar diversas exposições. Inscrições, via FAX ou E-Mail, para a Secretaria da Associação Global de Ageo -AGA. Os interessados em fazer exposição deverão fazer sua inscrição até 16 de agosto.

→ SECRETARIA DA AGA (Anexo 3 da prefeitura de Ageo, térreo) Tel.048-780-2468/ Fax 048-775-0007  
[office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)

**CUIDADO COM A HIPERTERMIA**

Quando a temperatura ultrapassa os 35 graus aumenta número de pessoas vítimas de hipertermia. Mesmo estando dentro de casa em estado de repouso, a alta temperatura ambiente e também a umidade relativa do ar fazem as pessoas sofrerem de hipertermia. É preciso muita atenção. Para evitar a hipertermia beba líquidos frequentemente. Se você normalmente bebe água ou chá também é bom, mas se estiver transpirando excessivamente é aconselhável tomar sport drink.

**Checkup Médico Específico**

O checkup médico específico será realizado até dia 31 de outubro (5a.feira). Pessoas alvo deste exame são aquelas inscritas no seguro nacional de saúde e que estejam na faixa etária de 40 à 74 anos de idade poderão realizar este exame gratuitamente. Pessoas que se enquadram nos requisitos acima receberam cupão de realização de exame. Para aqueles que perderam o seu cupão de realização de exame consultar o setor responsável para que novo cupão seja emitido. Prevê-se grande congestionamento nos locais de exames na época de encerramento dos mesmos. Aconselha-se não deixar por última hora os seus exames.

→ HOKEN NENKIN KA  
Tel.048-782-6494 Fax 048-775-9827

けんえいじゆうたく  
**県営住宅**

けんえいじゆうたく だんち ぼしゅう ねん かい じかい  
県営住宅（団地）の募集は年に4回あり、次回は  
7月です。外国籍の方でも、有効なビザがあり住民  
登録をして、一定の要件を備えていれば、これらの  
団地に申し込みができます。申し込みの案内書（無料）  
は、7月1日から市役所1階の総合案内所にあります。  
申し込みの締め切りは7月21日です。なお、子育て・  
若年世帯向けの住宅は随時募集しています。

こうこうしんがく  
**高校進学ガイダンス**

とき：8月3日（土）午後1時30分～4時30分  
ところ：ソニックシティビル4階 市民ホール  
（大宮駅西口 徒歩5分）

参加費：無料

申込み：名前、電話番号、学年、出身国、通訳が必要  
か、および一緒に来る人の数を、7月24日  
（水）までに埼玉県国際交流協会へファッ  
クスかメールで送ってください。

\* 英語、中国語、スペイン語、ポルトガル語、タガロ  
ク語、やさしい日本語で通訳しますが、通訳がつけら  
れない場合もありますのでご了承ください。

→ 埼玉県国際交流協会

Tel 048-833-2992

Fax 048-833-3291

[jigyo@sia1.jp](mailto:jigyo@sia1.jp)



なつやす いちにちしょうぼうし  
**夏休み一日消防士**

とき：8月7日（水）午前9時～午後4時

ところ：東消防署

内容：消防車出動訓練、放水体験、すぐに役立つ  
応急処置、はしご車搭乗体験など

対象：市内に住む小学4～6年生

（初めて参加する児童を優先）

定員：50人（応募者多数の場合は抽選）

参加費：無料

申込み：往復はがきに必要事項を書いて7月8日（月）

まで（当日消印有効）に予防課

（〒362-0013 上尾村537）へ。

→ 予防課

Tel. 048-775-1314

Fax 048-775-2230



**APARTAMENTOS PÚBLICOS DA  
PROVÍNCIA**

Os apartamentos públicos administrados pela província (danchis) poderão ser inscritos 4 vezes ao ano, sendo a próxima inscrição no mês de julho. Estrangeiros residentes que possuam seu registro atualizado e com visto dentro da validade, poderão fazer sua inscrição obedecendo as normas estabelecidas para pedidos de danchis. Os formulários de manual de inscrição (gratuito), poderão ser adquiridos à partir de 01 de julho no balcão de informação geral, localizado na entrada principal da prefeitura, térreo. O prazo de inscrição termina em 21 de julho. Há também inscrições extraordinárias para famílias que estejam criando filhos ou famílias jovens.

**ORIENTAÇÃO PARA EXAME DE  
ADMISSÃO DO ENSINO MÉDIO**

Data: 3 de agosto (sábado) das 13h30 às 16h30

Local: Omiya Sonic City 4º andar, sala Shimin Hall (JR Estação de Omiya, saída oeste, 5 min a pé).

Participação: gratuita

Inscrições: Através de e-mail ou fax constando nome, n. telefone, série que está cursando, país de origem, necessidade ou não de intérprete, n. de pessoas que irão juntos, até dia 25 de julho, 5a. feira, e enviar para Saitama Ken Kokusai Kouryu Kyokai.

※ Haverá intérpretes de inglês, chinês, espanhol, português, tagalog e japonês fácil, entretanto se houver muitos pedidos não haverá possibilidade de atender a todos.

→ SAITAMA KEN KOKUSAI KOURYU KYOUKAI

Tel. 048-833-2992 / Fax 048-833-3291

[jigyo@sia1.jp](mailto:jigyo@sia1.jp)

**Bombeiro por 1 dia nas férias de verão**

Data: 7 (quarta-feira) de agosto, de 9h00~16h00

Local: Corpo de Bombeiro Leste de Ageo

Programação: os participantes irão aprender a atender chamados de emergência em viaturas de resgate, uso de mangueira para apagar incêndio, primeiros socorros, utilizando escada de resgate de viatura etc.

Alvo: para alunos da 4ª. à 6ª. série do ensino fundamental (preferência para aqueles que ainda não participaram deste programa)

Vagas: 50 crianças (sorteado se exceder n. de vagas)

Preço: gratuito

Inscrições: através de cartão postal ida/volta constando dados necessários e enviar até dia 8 (2ª.f) de julho para Yobou Ka (〒362-0013 Ageo Mura 537).

→ YOBOU KA

TEL 048-775-1314 / Fax 048-775-2230

しいくたいけんきょうしつ  
**飼育体験教室**

と き : 7月22日(月)~8月23日(金)の平日

午前9時~10時30分

と ころ : 丸山公園 小動物コーナー

内 容 : 動物のえさ作り、えさやり、そうじなどの  
飼育体験

対 象 : 市内に住む小学生

定 員 : 各日5組 (先着順)

服 装 : 汚れてもいい服、長靴

持 ち 物 : タオル、飲み物

申 込 み : 7月19日(金)までに丸山公園小動物コーナ

ーへ

\* 県こども動物自然公園から、雌のコツメカワウソ3  
頭がやってきます。公開は 7月6日(土)午前10時30分  
からです。

→ 丸山公園 小動物コーナー

Tel/ Fax 048-725-4844



7月のハローコーナー

月曜日の相談

と き : 7月1日、8日、29日

と ころ : 市役所 第3別館 1階  
(市役所の向かいの建物)

土曜日の相談

と き : 7月27日

と ころ : 市役所5階 501会議室



**AULA PRÁTICA DE COMO CUIDAR DE BICHINHOS**

Data: 22 (2ª.feira) de julho à 23 (6ª.feira) de agosto  
(excetuando-se sábados e domingos),  
9h00~10h30

Local: Parque Maruyama, Mini zoológico de animais  
pequenos

Programação: Preparação de ração para animais, dar  
a ração aos animais e prática de limpeza de  
suas viviendas

Público alvo: estudantes do primário residentes em  
Ageo

Vagas: 5 grupos por dia (por ordem de chegada)

Traje: Ir com roupa que pode se sujar, levar botas

Levar: toalha e bebida

Inscrição: até dia 19 de julho (6ª.feira) no mini  
zoológico do Parque Maruyama

★ Dia 6 de julho, sábado, à partir de 10h30, haverá  
apresentação de 3 lontras-anã-oriental, todas  
fêmeas (kotsumekawauso), doadas pelo  
Zoológico Infantil de Saitama.

→ MARUYAMA KOUEN SHOUDOUBUTSU  
CORNER

Tel/ Fax 048-725-4844

**HELLO CORNER – Julho**

**Consultas de segundas-feiras:**

Dias: 1, 8 e 29 de julho

Local: anexo 3 da prefeitura de Ageo, térreo (prédio  
em frente à prefeitura)

**Consulta de sábado:**

Dia: 27 de julho

Local: sala de reunião 501 da prefeitura, 5º andar

「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語: 午前9時~正午 英語/スペイン語  
午後1時~4時 スペイン語/中国語/ポルトガル語

電話相談: 048-775-5111 (代表) \*交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望  
の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)

HELLO CORNER atende a todos os tipos de consultas de cidadãos estrangeiros de nossa cidade.

Horário de atendimento: 9h00~12h00 → Espanhol/Inglês

13h00 ~16h00 → Espanhol/Chinês/Português

Telefone: 048-775-5111 (geral) Peça à telefonista "Hello Corner, onegaishimasu"

Hello Corner News poderá ser visto na home page da prefeitura de Ageo (<http://www.city.ageo.lg.jp/>), ou se  
preferir pedir assinatura em sua casa (gratuito, somente para os residentes em Ageo). Para maiores  
informações favor contactar Shimin Kyodo Suishin Ka

Tel. 048-775-4597 / fax: 048-775-0007 / email:s53000@city.ageo.lg.jp